

Paweł Bąk, University of Rzeszów, Poland
Anna Małgorzewicz, University of Wrocław, Poland

DOI:10.17951/lsmll.2024.48.4.1-6

Translation and Multicultural Discourse in the Service of Human Understanding. Perceptions within the Fields of Translation and Discourse Studies

Translation und multikultureller Diskurs im Dienst der Menschenverständigung. Translations- und diskurswissenschaftliche Wahrnehmungen

In modern research on translation studies, diverse aspects of text and utterance translation are scrutinised in many discourse modalities. The opening of the labour market, the intensification of international contacts, the indispensability of conflict-free communication in numerous areas of social and societal life and especially now, during the war in Ukraine have elevated the multilingualism and multiculturalism to values, that translation research has to deal with. In the centre of the academic interest are the human being and his/her features, values and achievements that are examined in a tangled network of various factors of interpersonal, intercultural communication. Aside from the communicative and linguistic competence, the inter- and transcultural sensitization as well as the development of tolerance and understanding prove to be especially important in this respect.

The volume is conceived as an attempt to discuss current issues in translation studies, translatorics along with the problems of the multicultural discourses. Therefore, aside from the matters of literary translation and interpreting, as well as the translation competence and didactics, the aspects of bilingual discourses, multiculturalism and multilingualism also should be addressed. The mentioned problem areas are predestined for gaining insightful findings for both translatorics

Paweł Bąk, Katedra Germanistyki, Instytut Neofilologii, Uniwersytet Rzeszowski, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, Phone: 0048178721208, wort.pb@wp.pl, <https://orcid.org/0000-0002-7951-6477>
Anna Małgorzewicz, Zakład Translatoryki i Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, anna.malgorzewicz@uwr.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0001-5366-3957>

and discourse linguistics. On the basis of the knowledge gathered as a result of analyses, theoretical theses and new conceptual proposals can be formulated.

The content of the volume covers the following subject areas:

- problems of translation,
- the translation of literary and non-literary texts,
- the literary text as an original text,
- multicultural discourses and international understanding,
- multilingualism and multiculturalism in the mediated inter- and transcultural communication,
- understanding the human being in and through translation as mediated communication,
- translation as cultural mediation,
- Community Interpreting, new sorts of interpreting and modern technologies in research, practice and teaching,
- foreignness vs. otherness in the translation and discourse studies,
- interpreting and translating in school and academic foreign language teaching as a means of linguistic and intercultural sensitization.

Topics on other problem areas regarding multilingualism and multiculturalism related to translation studies are also represented here.

The concept presented in this volume aligns with the view suggested by the title: that the need for understanding and being understood can serve as a new, interlingual conversational maxim, constituting an essential factor in considering texts as equivalent to one another. Texts originating from a source culture and subsequently reproduced, reconstructed, or rewritten in the target culture – depending on the chosen translational strategy and methodological approach – are always shaped by the perspective of the author and /or the translator (cf. Małgorzewicz, 2022, 2023). Thus, the phenomenon of perspective should be recognized as a central category in translation studies and contrastive discourse linguistics, particularly when examining text production and translation. This concept becomes more and more prominent in cognitive linguistics, especially in discourse analysis (cf. Tabakowska, 1995, p. 70; Bąk, 2020), as well as in metalinguistic reflection (cf. Bilut-Homplewicz, 2014, 2021; Małgorzewicz, 2023).

Perspective plays a crucial role in discussions of equivalence relations (cf. Bąk, 2018, 2024). It should not be viewed merely as a pragmatic point of view but rather as a modality, a means, and an object of experience that contributes to the advancement of knowledge. The linguistic and general (world) knowledge of authors of two linguistic versions of the same text (for example, in the German- and Polish-language wording) often leads to quantitative and qualitative asymmetries, both semantic and axiological. However, these asymmetries can be mitigated by consistently employing an interlingual-discursive or translation strategy that focuses on references or is oriented towards the addressee. This understanding

forms the basis for studying bilingual texts within communication discourses, especially in the press and other public-media contexts. Such texts serve various purposes and necessitate an awareness of the potential for divergent perspectives among recipients. The presence of differing viewpoints among language users can entail communicative consequences, including misunderstandings (cf. Bąk, 2024). The discursive component of texts should be incorporated into the methodological approaches of text and discourse linguistics, as well as in translatorics (cf. Małgorzewicz, 2023; Żmudzki, 2006, 2013).

These and other issues related to translation, as well as intercultural determined bi- and multilingualism, are also discussed in this volume, along with various other aspects of translation and the distinctive features of the translator's work.

The present volume comprises essays that not only address the issues related to the function of a text, its nature, and its status in the translation process, but also characterise its specificity in the specific communicative context of use in various literary and non-literary discourses. The fundamental assumption and, at the same time, the starting point for the academic reflection is the belief that in the context of any translation process, only language texts and nothing else are subjected to a cognitive and interlingual transfer, a recontextualisation and re-addressing, which can only be done most effectively by competent translators and interpreters. This process takes place in the cognitive space of every translator and it results in the production of a target text, operating as an equivalent and adequate communication tool.

In der modernen translationswissenschaftlichen Forschung werden diverse Aspekte der Translation von Texten und Äußerungen in vielerlei Modalitäten der Diskurse untersucht.

Die Öffnung der Arbeitsmärkte, die Intensivierung der internationalen Kontakte, die Unabdingbarkeit konfliktfreier Kommunikation in zahlreichen Bereichen des gesellschaftlichen und sozialen Lebens und besonders jetzt während des Krieges in der Ukraine haben die Mehrsprachigkeit und Multikulturalität zu Werten erhoben, mit denen sich die Translationsforschung auseinandersetzen muss. Im Zentrum des wissenschaftlichen Interesses stehen der Mensch und seine Eigenschaften, Werte und Leistungen, die im Geflecht von diversen Faktoren der zwischenmenschlichen, interkulturellen Kommunikation untersucht werden. Neben der kommunikativen und sprachlichen Kompetenz erweist sich in dieser Hinsicht auch die inter- und transkulturelle Sensibilisierung sowie die Entwicklung von Toleranz und Verständnis als besonders relevant.

Der Band versteht sich als ein Versuch, aktuelle Fragestellungen der Translationswissenschaft, der Translatorik sowie Probleme multikultureller

Diskurse zu diskutieren. Neben Problemen der literarischen Übersetzung und des Dolmetschens, der translatorischen Kompetenz und Didaktik werden also auch Aspekte der bilingualen Diskurse, Multikulturalität und der Mehrsprachigkeit angesprochen. Die genannten Problembereiche sind für Gewinnung von für die Translatork und Diskurslinguistik aufschlussreichen Erkenntnissen prädestiniert. Anhand der im Rahmen von Analysen gewonnenen Erkenntnisse können theoretische Thesen diskutiert und neue konzeptuelle Vorschläge formuliert werden.

Der Inhalt des Bandes beachtet u.a. folgende Themenbereiche:

- Probleme der Translation,
- Übersetzung literarischer und gemeinsprachlicher Texte,
- der literarische Text als Übersetzungsvorlage,
- multikulturelle Diskurse und internationale Verständigung,
- Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in der gemittelten inter- und transkulturellen Kommunikation,
- Menschenverständnis in und durch die translatorisch vermittelte Kommunikation,
- Translationsleistung als Kulturvermittlung,
- *Community Interpreting*, neue Dolmetscharten und moderne Technologien in Forschung, Praxis und Lehre,
- Fremdheit vs. Andersartigkeit in der Translations- und Diskursforschung,
- Dolmetschen und Übersetzen im schulischen und akademischen Fremdsprachenunterricht als Mittel der sprachlichen und interkulturellen Sensibilisierung.

Vertreten sind hier auch Themen zu anderen Problembereichen der Mehrsprachigkeit, Multikulturalität in ihrer translatorischen Verknüpfung.

Das Konzept des Bandes entspricht der im Titel suggerierten Auffassung, dass die Forderung nach Verstehen und Verstanden werden eine Art interlinguale Konversationsmaxime darstellen und für die Betrachtung von Texten, in der Relation der Äquivalenz zueinander stehen, konstitutiv sein kann.

Die Texte, die einer Ausgangskultur entspringen und in der Zielkultur – der gewählten translatorischen Strategie und methodologischer Herangehensweise entsprechend – wiedergegeben, rekonstruiert bzw. neu verfasst werden, entstehen immer aus einer Perspektive des Autors und/oder des Übersetzers heraus (vgl. Małgorzewicz, 2022, 2023).

Das Phänomen der Perspektive sollte daher für die Betrachtung der Textproduktion und -übersetzung als zentrale, translatorische sowie kontrastiv-diskurslinguistische Kategorie angesehen werden. Sie ist in der kognitiv fundierten Linguistik und besonders in der Diskursanalyse (vgl. Tabakowska, 1995, S. 70; Bąk, 2020) sowie in der metalinguistischen Reflexion immer häufiger präsent (vgl. Bilut-Homplewicz, 2014, 2021; Małgorzewicz, 2023).

Die Perspektive spielt eine wesentliche Rolle bei der Erörterung von Äquivalenzbeziehungen (vgl. Bąk, 2018, 2024). Sie sollte nicht nur rein pragmatisch als Blickwinkel, sondern vielmehr als Modalität, Mittel sowie Gegenstand der Erfahrung angesehen werden und dabei als erkenntnisfördernd gelten.

Das sprachliche sowie allgemeine (Welt-)Wissen von Autoren zweier sprachlicher Fassungen ein und desselben Textes (im beispielsweise deutsch- und polnischsprachigen Wortlaut), kann oft quantitative sowie qualitative, semantische und axiologische Asymmetrien verursachen. Die Asymmetrien können allerdings im Rahmen einer konsequent verfolgten, interlingual-diskursiven bzw. translatorischen Hinwendungsstrategie bzw. Adressatenorientiertheit überwunden werden. Diese Erkenntnis liegt auch den Untersuchungen von bilingualen Texten der Verständigungsdiskurse (vor allem in Presse sowie anderer öffentlich-medialer Diskurse) zugrunde. Es handelt sich dabei um Texte, die diverse Zwecke verfolgen und eine Sensibilisierung für mögliche abweichende Perspektiven der jeweiligen Rezipienten erfordern sowie letztere fördern, denn die Präsenz anderer Blickwinkel der Sprachbenutzer kann bestimmte kommunikative Folgen, dabei auch Missverständnisse mit sich bringen (vgl. Bąk, 2024). Die diskursive Komponente von Texten sollte in der Methodologie der Text- und Diskurslinguistik, allerdings auch der Translatorik mit berücksichtigt werden (vgl. Małgorzewicz, 2023; Żmudzki, 2006, 2013).

Diese sowie andere Probleme der Translation und der interkulturell determinierten Zwei- und Mehrsprachigkeit kommen neben vielen anderen Aspekten der Translation und den Charakteristika der Translationsaufgabe auch im vorliegenden Band zum Ausdruck.

Der vorliegende Band umfasst Beiträge, die umfassend diverse Funktionen des Sprachtextes, seine Natur und seinen Status im Translationsprozess erörtern, seine Spezifika im kommunikativen Gebrauchskontext in verschiedenen, literarischen und nichtliterarischen Diskursen beleuchten. Als grundlegende Annahme und Ausgangspunkt für wissenschaftliche Überlegungen gilt hierbei die Überzeugung, dass in jedem Translationsprozess ausschließlich Sprachtexte einem kognitiven und interlingualen Transfer, einer Rekontextualisierung und einer Umadressierung unterzogen werden, was am effektivsten von Personen mit entsprechenden Übersetzungs- und Dolmetschkompetenzen durchgeführt werden kann. Dieser Prozess findet im kognitiven Bereich eines jeden Translators statt. Sein Ergebnis ist ein Zieltext, der zu einem äquivalenten und angemessenen Kommunikationsinstrument wird.

References

- Bąk, P. (2018). Gemeinsamkeiten von Translation und Diskursanalyse. Zur Erkenntnisperspektive in bilingualen Diskursen am Beispiel des Lehrwerks „Europa. Nasza historia“/„Europa. Unsere Geschichte“. In P. Bąk, & B. Rolek (Eds.), *Sprache und Translation* (Vol. 1, pp. 45–65). Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

- Bąk, P. (2020). Asymmetrie und Symmetrie in Texten bilingualer Verständigungsdiskurse. *Studia Germanica Gedanensia*, 43, 124–139. <https://doi.org/10.26881/sgg.2020.43.10>
- Bąk, P. (2024). Intra- und interlinguales metaphorisches Framing im öffentlichen Raum. Auf der Suche nach den Grenzen der Angemessenheit von diskursiven Strategien. In P. Bąk, & E. Żebrowska (Eds.), *Texte und Diskurse intra- und interlingual* (pp. 11–27). Franz Steiner.
- Bilut-Homplewicz, Z. (2014). *Prinzip Perspektivierung. Germanistische und polonistische Textlinguistik – Entwicklungen, Probleme, Desiderata. Teil I: Germanistische Textlinguistik*. Peter Lang Verlag.
- Bilut-Homplewicz, Z. (2021). *Prinzip Perspektivierung: Germanistische und polonistische Textlinguistik – Entwicklungen, Probleme, Desiderata. Teil II: Polonistische Textlinguistik*. Peter Lang Verlag.
- Małgorzewicz, A. (2012). *Die Kompetenzen des Translators aus kognitiver und translationsdidaktischer Sicht*. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Małgorzewicz, A. (2022). Der Translator als Textinterpret und -kommunizierender. Ein Stratifizierungskonzept der Textkompetenz. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 46(2), 71–83. <https://doi.org/10.17951/lsmll.2022.46.2.71-83>
- Małgorzewicz, A. (2023). *Metanaukowe podstawy dyscyplinowego wyodrębnienia nauki o translacji w świetle dyskursu badaczy polskich*. Universitas.
- Tabakowska, E. (1995). *Gramatyka i obrazowanie. Wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego*. Wydawnictwo PAN.
- Żmudzki, J. (2006). Texte als Gegenstände translatorischer Forschung. In F. Grucza (Ed.), *Texte Gegenstände germanistischer Forschung und Lehre. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten 12.–14. Mai 2006, Toruń* (pp. 41–61). Euro-Edukacja.
- Żmudzki, J. (2013). Holizm funkcjonalny w perspektywie translatoryki antropocentrycznej. *Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik*, 8, 177–188.

Rzeszów, Wrocław, December, 2024